

# Englais u spagnol?

Tge linguatg mundial prenda il surmaun?

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «Enturn ils 17 d'october, tenor las stizians da l'Uffizi [federal american] per la dumbraziun dal pievel, cuntanscha la populaziun dal pajais la cifra da 300 milliuns olmas, cunter 200 milliuns dal 1967. Per 2043 spetga l'uffizi ina populaziun da 400 milliuns (...). Davent da 2010 vegn la creschientscha demografica a derivar da l'immigraziun» («The Economist», 17 d'october 2006, p. 49).

Questa provegn cunzunt da México e d'alters pajais americans da linguatg spagnol, il qual sa derasa perquai en ils Stadis unids, spezialmain en lur mesadad vest. Quai ha stimulà in sociolinguist britannic a manegiar ch'il linguatg d'Hugo Chávez, davent da 2050, vegnia pli impurtant che quel da George W. Bush. I vala la paina d'examinar questas profezas e sa dumandar sch'il spagnol duaja u possa prender il surmaun.

## Per s'accordar cun auters Europeans

David Graddol (53 onns), spezialist da la didactica da l'englais, ha scrit 1997 «The future of English» ed uss «English Next». El ha gist referì avant il «British Council» da Madrid; in schurnalist da la citad ha profità da la chaschun per al far pliras dumondas, e las respostas èn cumparidas en «El País» (Madrid) dals 7 d'october, p. 37. Graddol: «En blers pajais instruesch'ins englais en scolas primaras, dentant betg sco lingua estra, mabain sco basegn fundamental (...). Cunzunt en l'economia imprend'ins englais per sa defender encunter las grondas societads multinaziun-



En blers pajais instruesch'ins englais en scolas primaras, dentant betg sco lingua estra, mabain sco basegn fundamental. Cunzunt en l'economia imprend'ins englais per sa defender encunter las grondas societads multinaziunalas.

KEYSTONE

nalas. Ins vul sa superar e sa spezialisar, en l'India per exempel en farmaceutica, medicina u lescha; quai pretenda bler dapli ch'in englais da basa (...). Quai ha stimulà l'economia da l'India, ma ussa crescha ses interess per il studi d'alters linguatgs sco il spagnol e tudestg; ins enclegia ch'ins als basegna sper l'englais (...). Il portugais per exempel influenzescha a moda decisiva insaquants pajais africans; el survegn ina vita nova.» Il linguatg da Paulo Coelho, uffizial en tschintg stadis africans, è enragischà fermamain en l'Angola (passa 15 milliuns olmas), il segund producent african da petroli suenter la Nigeria. Graddol punctuescha lur ils progress dal spa-

gnol en ils Stadis unids: «Bunamain l'entir pajais è ussa biling (...). Quai ch'ins remartga dapli en ils pajais bilings è il fatg ch'ins basegna domadus linguatgs per contacts cun els (...). Cur che jau gieva a scola, avev'ins per disa d'emprender franzos (...). Ins na viaggiava betg tant sco ussa. Ins leva emprender dapli per amur da la posiziun sociala en l'agen pajais (...). Ussa che mintgin viaggia, vegn il spagnol popular (...). Oz datti circa uschè blers umans da lingua materna spagnola sco da lingua materna englaisa. (...) Co vai vivant? Ins emprenda e dovra vivant l'englais sco linguatg cuminaivel Igl è curius che tgi che fa quai detestescha il pli

savens ils Stadis unids. Pli baud emprendev'ins in linguatg per amur da la cultura correspudenta (...). En l'Europa discurrev'ins englais per s'accordar cun auters Europeans; el è quel linguatg ch'unescha l'Europa (...). Plis pajais ch'adereschan a l'Uniu europeana, e pli ch'ins discurrev'ins englais.» Sin quai dumonda il schurnalist: «Cun tge motivs declerà in tal success da l'englais?» La resposta dal linguist fa surstar: «Quai ma dumonda sez dapi decennis, ma ina resposta n'hai anc betg chattà. Forsa datti insatgè ibrid en la structura dal linguatg.»

## Carmalant, ma plain traplas

«Ibrid»: Quest adjectiv descriva fitg bain in'atgnadad da l'englais. «Ibrid» è l'englais da l'entschatta enna, cun sia structura germana e ses stgazzi da plets per gronda part latin u franzos medieval. In linguist roman, anteriur traductur professiunal da l'ONU, scriva: «Ina difficultad da l'englais deriva da la ritgezza remartgabla da ses vocabulari. Il pled ,grond' exprima ina noziun che correspunda ad in unic pled en bunamain tuts linguatgs. Per englais ston ins sminar sch'ins duaja dir plitost ,big', ,large', ,tall', ,great' u ,grand' (...). Ins duai emprender trais u quatter giadas dapli plets ch'en in auter linguatg (...). ,Ost' na translatesch'ins tutttina sch'i sa tracta da l'Europa u da l'Africa; ins di: ,Eastern Europe', ma ,East Africa' (...). L'ester duai l'emprim emprender che ,dent' ha num ,tooth', lura che ,dents' han num ,teeth', ma cun quai n'è l'anc betg a fin, damai che ,dentist' na sumeglia a nagin da quels dus plets (...). Paucs Franzos, Inds u Brasi-

lians san distinguer tranter il ,i' curt da ,ship' (,bartga'), pronunzià tranter ,i' ed ,e', ed il ,i' lung da ,sheep' (,nursa')» (1). L'autur rapporta da ses arriv a New York, cur ch'el ha vulì prender il bus per ir a l'ONU: «Dolur! [Sper la fermada] hai vesì ina tavla clemain stabla che ma cumandava da ,no standing' (...). L'englais che jau enconuscheva ma mussava che ,no ...ing' muntia ,scumond da... 'e ,stand', star en pe' (...). Co pudeva spetgar il bus sch'igl era scumandà da star en pe, sch'i na deva nagin banc? Dueva seser sin il passape disgustus da merda? (...) Pir tar l'ONU m'ha in collega declerà che ,no standing' veglia dir ,scumond da parcar'; la tavla sa drizzava als autos (...). Savens m'han ins detg che l'englais saja lev (...). Na, el n'è betg lev, mabain carmalant; a l'entschatta atira l' perquai ch'el para lev, ma el na tegn betg sia empermischun» (2). E co translatar: «Secretary Tan Buting» sch'ins na sa betg chinais? «Secretari» u «secretaria»? In'atgnadad che renda l'englais carmalant è sia concisadad. L'autur da questas lingias translatescha savens dal tudestg en englais e sto adina puspè admirar co ch'ins sa dir cun plets englais simpels ed exacts insatgè ch'il tudestg exprima a moda pli cumplitgada. Lura dov'ins dentant il «know-how», e lez n'è betg adina uschè simpel. La profezia da Graddol n'è pia betg absurda; tgi sa sche l'englais na sto betg insacura sa mesirar cun il spagnol, e quai schizunt amez ils Stadis unids?

1) Claude Piron, *Le défi des langues*. Paris (L'Harmattan, ISBN 2-7384-2432-5) 1994, pp. 84-85.

2) Claude Piron (sco nota 1), pp. 86-87.